NetComic MAGAZINE

MAGAZINE INFORMATIVO DE NETCOM2 EDITORIAL - Nº1 SEPTIEMBRE 2010

PRÓXIMAS ENTREGAS
Los 3 siguientes títulos de Noviembre

ENTREVISTA
Christophe Simon dibujante de "El íbero"

HISTORIA
El contexto de "El íbero" en la Hispania romana

El mundo antiguo está de enhorabuena con el retorno de Alix

NetCom2 editorial

NetCom2 editorial®

Magazine informativo NetComic.
Nº1 Septiembre 2010

Magazine informativo gratuito.
Prohibida su venta.
Copyright © 2010 NetCom2 Editorial®
Las ilustraciones de la colección Alix y sus personajes son propiedad de
© Casterman / J. Martin / C. Simon / R. Moralès

E-mail: info@alixintrepido.es
E-mail: editorial@netcom2.com
Tel: (+34) 902 021 933
www.alixintrepido.es
Director: César Espona

NetCom2 Internet, S.L.
Caspe, 110 (08010 Barcelona)

PRÓXIMA PUBLICACIÓN DE "EL ÍBERO"

ALIX EN LA HISPANIA ROMANA

Esta nueva historia de Alix (el álbum número 26 de la serie) transcurre en el año 49 antes de Jesucristo, en plena guerra civil. César se encuentra en Hispania con sus legiones, y es aquí precisamente donde se desarrollará la campaña más brillante de toda la carrera del célebre emperador romano, subrayada por la famosa batalla de Ilerda (Lérida) que en parte será explicada en este relato y donde Alix jugará un papel muy importante.

Después de múltiples aventuras, Alix y Enak han decidido comprar una pequeña granja que domina una cala. Pero sus anhelos de tranquilidad se verán truncados enseguida por la repentina y brutal irrupción de un íbero rebelde, furioso por ver a los ejércitos romanos batirse en su territorio. Tomando a Alix y Enak por espías a sueldo de César, los capturará para sonsacarles información. Este será el inicio de una nueva y palpitante aventura de Alix.

Un original escenario

Las hazañas de Alix en España, en la época de César y Pompeyo. Una buena ocasión para descubrir una parte de la historia europea, poco conocida y muy poco abordada por los autores de reconstrucciones históricas. ¡Razones de más para sumergirse en un álbum apasionante!

La península ibérica toma su nombre de las tribus íberas que allí se instalaron desde la más remota antigüedad.

El Íbero - NetCom2 Ed. 2010 © Casterman / J. Martin

Jacques Martin precisó: *"España es un territorio cautivador y embrujador. A lo largo de la historia, ha sido ocupado por invasores, a veces simplemente atravesado por conquistadores. Los Celtíberos dejaron su huella, igual que los Vascos, llegados sin duda antes que ellos, y cuyo origen es una incógnita."*

Tras los íberos y desde el año 1000 antes de nuestra era, fenicios y griegos establecieron comercio y colonias. Los romanos quisieron implantarse pero, si bien hubo una evidente romanización de la península ibérica, esta romanización fue muy distinta de la que reinaba en Roma. Este pueblo quiso conservar todo lo posible su independencia.

Los aspirantes al trono imperial prepararon precisamente en Hispania sus golpes de estado, igual que los usurpadores que abundaron en los últimos años del imperio de Occidente. Después llegaron los visigodos que fundaron un reino, antes de que los musulmanes atravesaran el estrecho de Gibraltar en el siglo VIII. Y, a pesar de todo, los descendientes de los íberos han sabido conservar sus particularidades y su espíritu de independencia que se alcanzó tras el final de la Reconquista.

Hispania durante los últimos coletazos del fin de la república romana.

El contexto de "El Íbero"

La historia de la Hispania romana es la de una larga conquista de casi dos siglos: del 218 a.C. al 19 a.C. Esta conquista del territorio ibérico por los romanos fue obligada por la presencia del mayor enemigo de Roma: Cartago. Los púnicos son vencidos definitivamente por Escipión en el 206. La Fundación de Itálica (cerca de Sevilla) apuesta fuerte por la colonización romana y unos años más tarde, en el 197, se crean dos provincias: la Citerior al este y la Ulterior al oeste.

Un grupo de diferentes tribus

Una vez desembarazados de Cartago, los romanos deben someter a la población autóctona: los Hispanii. Éstos forman una amalgama de tribus con orígenes más o menos enigmáticos. Entre estos grupos, se encuentra el de los celtíberos en la parte central de la península.

Frente a los Hispanii políticamente divididos y geográficamente dispersos, moviéndose en el seno de un territorio tan extenso como desconocido, las legiones romanas se enfrentan a multitud de resistencias del tipo guerrilla. La consecuencia es una conquista lenta, muy diferente de la de la Galia.

Una situación política compleja

Cuando Alix y Enak llegan a España, en el 46, se unen a una situación política ya de por sí compleja, la guerra civil que enfrenta a César contra los partidarios de la república en la persona de los hijos del difunto Pompeyo, y que se suma a la guerrilla hispánica.

En efecto, tras la derrota de la batalla de Thapsus (Túnez), en abril del 46, los hijos de Pompeyo se refugian en Hispania, ayudados por la adhesión a su causa de dos legiones de la Ulterior. Consiguen movilizar a la provincia para disponer de un ejército de 13 legiones, lo que obliga a César a intervenir a la cabeza de 8 legiones. El encuentro entre los dos ejércitos se produce en el sur de España, en la llanura de Munda (cerca de Osuna - Sevilla), el 17 de marzo del año 45. El combate resulta incierto pero César vence finalmente provocando la desbandada de los pompeyanos.

Munda brinda la dictadura de por vida a César, abriendo el camino del imperio que corresponderá a su hijo adoptivo Octavio. Será este último, como emperador Augusto, quien acabará la conquista del territorio ibérico. Así es como en Hispania, en la llanura de Munda, muere la república romana ante los ojos de Alix y Enak.

El Íbero - © Casterman / J. Martin

Texto: Jey - Les Enfants d'Alix

CHRISTOPHE SIMON

El talento excepcional de Christophe Simon es lo que incitó a Jacques Martin a confiarle una de sus series más importante. Además, su rigor, sus cualidades como colorista y su gran interés por el arte clásico han hecho el resto. Cuando se le pregunta por las inevitables comparaciones con Jacques Martin, responde:

¿Tienes miedo a las comparaciones?
"¡Y cómo no! Aunque, como cada artista, yo tengo mi propia personalidad. Bob de Moor, Gilles Chaillet y Jean Pleyers han aportado su personalidad a las series de Jacques Martin, aunque manteniéndose fieles al espíritu del personaje."

En el álbum "El íbero" se aprecia que tu personaje de Alix evoluciona considerablemente: al principio lo dibujas de una forma más "martiniana" y después, poco a poco, se nota que lo dejas más libre, como que de algún modo te lo apropias...
"Es cierto que lo he dejado fluir por el camino. Al comienzo de un nuevo álbum siempre aparece un estrés que se convierte en satisfacción a medida que progreso. Por otra parte, era necesario trabajar con plazos muy ajustados, así que fui cogiendo cierta espontaneidad con este álbum: cuando vives 10 horas al día con Alix, todo acaba pareciendo mucho más natural."

© Blog C. Simon

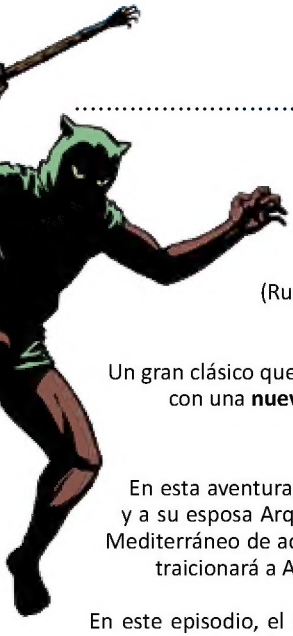
La acción de este álbum se desarrolla unos años después del periodo "habitual" de las aventuras de Alix, ¿lo has tenido en cuenta para la morfología de los personajes? Notamos que Enak, por ejemplo, parece un poco más "adulto".
"No, eso no ha sido así en este episodio. Pero es posible que se haya producido una evolución inconsciente en la manera de dibujar a Enak, ya que, al menos en mi pensamiento, ya no es un niño sino un joven adulto."

Se han hecho algunos reproches al respecto de la ausencia de decorados arquitectónicos en este álbum. ¿Es debido al ritmo de trabajo que debías cumplir?
"De hecho, el argumento no se prestaba a muchos decorados ni a secuencias impresionantes (excepto en la escena de la batalla). Ahora bien, habrá muchos más en el siguiente episodio "El demonio de Faros", y eso me alegra, ¡lo reconozco!"

Por Jean Marc Milquet - Les Enfants d'Alix

BIOGRAFÍA

· Nacido en Namur (Bélgica) en 1974, se aficionó al dibujo del cómic gracias a su abuelo. Tras su paso por la Academia de cómic de Châtelet, pasó a colaborar con Jacques Martin en 1993.
· Después de algunos bocetos de personajes para *"Los viajes de Alix"* y otros proyectos de portadas para Alix, termina el segundo álbum de Orión *"El río Estigia"* (Le Styx) que Jacques Martin había dejado inacabado.
· Durante diez años pondrá su talento al servicio de diversos proyectos y series de Jacques Martin convirtiéndose en uno de sus más valiosos colaboradores.
· Colaboró notablemente en el tercer episodio de Orión *"El Faraón"*, en los dos volúmenes de *"La Odisea de Alix"*, en la *"Historia de Alsacia"* y en dos álbumes de Lefranc: *"La columna"* y *"El paradisio"*.
· Tras colaborar en el álbum número 25 de Alix *"Fue en Khorsabad"* (donde Alix regresa a sus orígenes), fue llamado para dibujar en solitario *"El íbero"*.
· Su calidad hizo que también fuese llamado para dibujar el siguiente álbum de Alix *"El demonio de Faros"* (una intrigante historia de Alix en Alejandría), y que, actualmente esté dibujando los dos álbumes de Alix que aparecerán en 2011 bajo el título *"La conjura de Baal"*.



"LA GARRA NEGRA" Y "LA CAÍDA DE ÍCARO"

PRÓXIMOS TÍTULOS

LA GARRA NEGRA

La historia comienza y termina en Pompeya, donde los elementos arquitectónicos están muy sobriamente reconstruidos por su ayudante, Roger Leloup, como la estupenda vista de la bahía de Nápoles en la primera viñeta del álbum. Alix se adentra en la jungla tropical en el corazón de África (Ruanda) para encontrar el antídoto de un veneno que es consecuencia de toda una trama de intrigas y venganzas.

Un gran clásico que se publicó en España en los años 70 y que ahora NetCom2 Editorial presenta con una **nueva y completa traducción** y el regalo del segundo **ex-libris** de *Alix el Intrépido*.

LA CAÍDA DE ÍCARO

En esta aventura, Jacques Martin resucita nuevamente a Arbacés y recupera a Numa Sadulus y a su esposa Arqueloa (El Niño Griego). Pompeyo ha utilizado en su provecho la piratería del Mediterráneo de aquella época. En este caso, convertido en agente de Pompeyo, Numa Sadulus traicionará a Alix el cual se reencontrará con Quintus Arenus (Trebisonda - *Alix el Intrépido*).

En este episodio, el colaborador Rafael Moralès nos presenta unos escenarios reconstruidos de manera soberbia, al tiempo que retoma la leyenda de Ícaro como hilo conductor de la trama de la aventura, en la que también se refleja el pillaje de Icaria que Jacques Martin inspiró del famoso saqueo de Delos en el 69 a.C.

RAFAEL MORALÈS

Desde que los problemas de visión afectaron la producción de Jacques Martin, éste se rodeó cada vez más de jóvenes discípulos para garantizar la continuidad de sus aventuras. De este modo, Martin creaba los argumentos y localizaciones, y dibujaba croquis de las viñetas con los que sus colaboradores completaban la producción.

Tras participar en los Viajes de Alix (Egipto) y ayudar en la confección del álbum ¡Oh Alejandría!, Rafael Moralès participaría en los 4 episodios siguientes de Alix (21, 22, 23 y 24). Aunque en ocasiones ha sido algo criticado por los rostros de sus personajes, no es menos cierto que las reconstrucciones de edificios y embarcaciones son absolutamente espectaculares y minuciosas.

LA NUEVA EDICIÓN DE ALIX EN ESPAÑA

Hasta hace poco más de medio año, resultaba impensable recuperar esta colección para poder leer en castellano todas las aventuras de nuestro héroe galo-romano. Una colección que quedó incomprensiblemente olvidada en el mercado editorial, aunque no en el recuerdo de los aficionados.

Hoy es una realidad y un motivo de satisfacción y orgullo para el editor y por supuesto para los incondicionales de Alix que la esperaban desde hace tantos años. Esta es una colección que regresa desde, para y gracias a los aficionados, que ven como ahora ya hay publicados más títulos de los que nunca ninguna editorial publicó.

Las antiguas y las nuevas ediciones

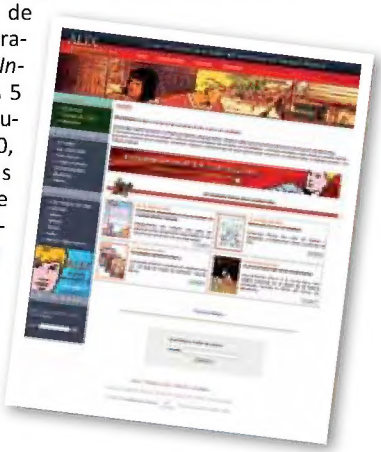
Muchos recordamos las antiguas ediciones en castellano de los años 70 y 80, que ahora por fin pueden disfrutarse de nuevo con el resto de aventuras inéditas.

La principal característica de esta nueva edición son las *nuevas traducciones*, mucho más completas y ajustadas al texto original que en las antiguas ediciones en castellano. Este es el caso de la nueva *Tiara de Oribal* que ha tenido gran éxito en la entrega anterior.

Llegado a una rotonda, el hombre sube inmediatamente por una columna con una agilidad poco común.
Arbacés y sus soldados, alertados por el tumulto provocado por este teatro, se apresuran a liberar al granjero, quien interpreta perfectamente la comedia.
...Ya no sé nada... He sido atacado bruscamente por detrás e inmovilizado... Y luego...
¡Ah! ¡Víboras!... ¡Rápido! Traed aquí todas las monturas que podáis encontrar...
La Garra Negra - NetCom2 Ed. 2010 © Casterman / J. Martin
La Tiara de Oribal - NetCom2 Ed. 2010 © Casterman / J. Martin

Además estamos haciendo un gran esfuerzo por ofrecer elementos de interés para estos títulos que ya se editaron en castellano, y así dar un "plus" a aquellos aficionados que ya los tienen.

En el caso de los 5 primeros títulos que se editaron en los años 70, cada uno de ellos lleva un *ex-libris inédito* de regalo con ilustraciones de *Alix el Intrépido*. Para los 5 títulos que se publicaron en los 80, dispondremos seguramente de nuevas portadas con dibujos diferentes también de Jacques Martin que los coleccionistas también apreciarán.



Alix en Internet

La página web **www.alixintrepido.es** es el centro de información, noticias y punto de encuentro de los aficionados a esta colección. También es uno de los puntos de venta. Gracias a la concurrencia de los aficionados a este sitio de internet, se gestó el grupo de traducciones que ha hecho posible esta edición.

Periódicamente se publican novedades, curiosidades y actualidad sobre las colecciones de Jacques Martin, las cuales se envían por e-mail a los aficionados que están abonados a los boletines.

Ilusión, satisfacción y agradecimiento son los conceptos que resumen para mí esta edición de Alix, que esperamos dará muchas más alegrías a los amantes del cómic histórico en España.

Texto: César Espona

JOSÉ Mª OLAVARRIA

Hoy tenemos a José Mª Olavarria, traductor del álbum *El íbero*, así como de otros Alix ya publicados por NetCom2-Editorial como *El Dios Salvaje*, *La Esfinge de Oro* o *El Niño Griego*, y otros de próxima aparición.
Agradezco que esta serie haya vuelto a ver la luz en castellano. Es una pequeña ilusión que teníamos muchos nostálgicos de este personaje y de un autor que nos cautivó hace ya muchos años.

José Mª es de Bilbao y, precisamente, le preguntamos por la cantidad de aficionados al cómic que hay en Euskadi, y en concreto a las series de Jacques Martin.
En nuestro entorno los cómics disponen de gran atractivo y seguimiento, es algo que se puede calibrar perfectamente por la gran afluencia de público que acude al Salón del Cómic de Getxo. En cuanto a los cómics de ficción histórica, el cómic franco-belga siempre ha ocupado un lugar preferente entre los aficionados. Autores como Jacques Martin siempre han sido muy apreciados y es una lástima que se interrumpiera la publicación de su obra.

¿Cuál es la principal dificultad que entraña la traducción de un cómic, y más especialmente uno de Alix?
El reflejar fielmente la actitud de los personajes en los diálogos. Hay que tener en cuenta que son cómics creados en francés y pertenecientes a un periodo histórico muy lejano; y la traducción de las exclamaciones es lo más difícil para tratar de expresar el estado de ánimo del personaje en cada viñeta. Por un lado porque desconocemos las auténticas expresiones de sorpresa, admiración, etc. que se utilizarían en la época romana y, por otro, por no traducir directamente la expresión francesa que en castellano probablemente nos resultaría ridícula.

Sabemos que una característica común de todas las traducciones de esta edición de Alix es que son muy completas y respetan en gran medida el sentido original de la obra de Jacques Martin. Dentro de este marco, cada traductor tiene además un estilo y unas particularidades propias. ¿Cuáles son las tuyas?
Ante todo, he tratado de seguir la línea de los títulos ya publicados. Como aportes, apenas sí me atrevería a destacar dos: por una parte, he querido reflejar que los romanos de aquella época eran un pueblo conquistador y dominante, y lo he hecho a través de sus expresiones directas y autoritarias; por otra, he elegido entre las posibles palabras para traducir, aquellas que tuvieran un carácter más descriptivo, rimbombante o altisonante, las que dijeran más por sí mismas.

Has traducido un buen número de Alix de esta colección... ¿Qué álbum es el que más trabajo te ha costado, y por qué?
El primero con el que empecé, *El Emperador de China*. Es en el que me encontré las primeras dificultades y con el que tuve que decidir el estilo para establecer las líneas y bases de futuras traducciones. Al tratarse de un volumen ya asentado en la saga de Alix, me dio la pauta para acometer después otros como *El Niño Griego* o *La Torre de Babel*.

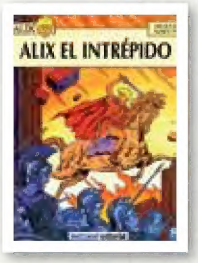
¿Qué álbum de Alix es tu favorito?
En sí no tengo ningún favorito en concreto, pero sí especial predilección por los cinco primeros volúmenes publicados por Oikos-Tau: siempre han ocupado un lugar preferente entre mi colección tanto por la trama como por su dibujo.

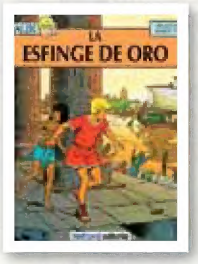
¿A parte de Alix, has traducido algún otro cómic de otras series?
Muy poquita cosa, alguno de Jonathan Cartland, el nº 10 *Las Señales del Diablo*, que se publicó en Francia, y actualmente estoy con una traducción de Tongue & Lash.

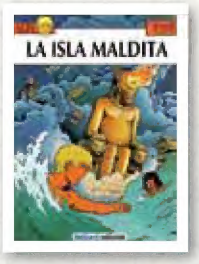
¿Te animarás con alguno de Lefranc u otros héroes de Jacques Martin?
Sí, perfectamente. Aunque reconozco que como gran aficionado a la historia y entre los personajes de este autor, Lefranc es más moderno en época, y particularmente siempre me han atraído más los otros: Jhen, Keos, Orion o Lois por estar ambientados en épocas anteriores. Aunque con cualquiera de ellos seguiré disfrutando tanto como lo he hecho al poder traducir a Alix.

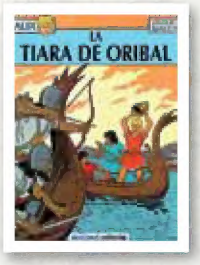
LA COLECCIÓN DE LAS AVENTURAS DE ALIX

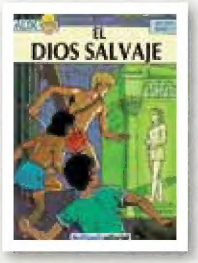
TÍTULOS PUBLICADOS HASTA LA FECHA

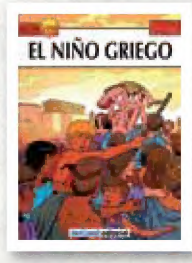


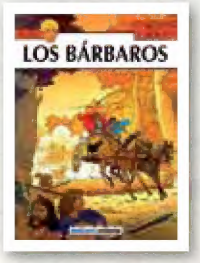












SUSCRIPCIONES A LA COLECCIÓN

Además de las reservas y la compra por librería e internet, ahora también es posible hacer una SUSCRIPCIÓN AUTOMÁTICA para toda la colección, con lo que se recibirán automáticamente los libros de cada entrega, sin necesidad de realizar el pedido cada vez. También se hará automático el cobro en cada entrega. Para ello puedes ponerte en contacto con la editorial en el 902 021 933, o bien indicarnos por e-mail un teléfono y nos pondremos en contacto contigo.

PRÓXIMOS NÚMEROS

NOVIEMBRE 2010

NetCom2 editorial